



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 3	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mj pintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C29	Formación universitaria específica
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	C17 C18 C22	D2 D4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	C1 C2 C4 C17 C18 C31	D4 D9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	C17	D3 D9 D14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	C18 C22 C31	D3 D14 D16 D17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	C10 C17 C18 C22 C29 C31	D3 D4 D7 D9 D14 D17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	C1 C2 C4 C10 C17 C18 C22 C29 C31	D2 D3 D4 D7 D9 D14 D17

Contenidos

Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...) Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Aprendizaje basado en proyectos	10	20	30
Aprendizaje colaborativo.	10	14	24
Resolución de problemas	18	36	54
Resolución de problemas de forma autónoma	8	24	32
Presentación	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Aprendizaje basado en proyectos	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Aprendizaje colaborativo.	Trabajo en equipo para solucionar problemas abiertos. Permite entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.

Resolución de problemas	Encargos o ejercicios de aula que el alumnado deberá resolver, de manera individual o en grupo, aplicando las estrategias y los procedimientos idóneos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Aprendizaje basado en proyectos	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaje colaborativo.	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Presentación	La profesora estará a la disposición del alumnado tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Aprendizaje basado en proyectos El alumnado realizará un proyecto que se entregará durante las últimas dos semanas de clase, en una fecha que quedará especificada en Faitic.	20	C1 D3 C2 C4 C10 C18 C22
Aprendizaje colaborativo. Los alumnos asumirán la realización de un proyecto de traducción/revisión (en equipo o de forma individual, en función de la distribución de matriculados) para lo cual se darán las instrucciones precisas al inicio del cuatrimestre. Este proyecto deberá ser entregado en la semana 10 del cuatrimestre. De haber algún cambio con respecto a las fechas, se comunicaría con suficiente antelación al alumnado a través de Faitic.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma Habrán dos encargos de traducción/revisión. La primera será para entregar en la semana 06 del cuatrimestre y supondrá un 20% de la nota. La segunda será para entregar en la semana 13 del cuatrimestre y supondrá un 30% de la nota. De haber algún cambio con respecto a las fechas, se comunicaría con suficiente antelación al alumnado a través de Faitic.	50	C17 D2 C29 D4 C31
Presentación El alumnado presentará su proyecto en la clase, delante de los compañeros y de la profesora, durante las últimas dos semanas en horario de clase, en una fecha que quedará especificada en Faitic. Las condiciones de la presentación quedarán sujetas a las circunstancias sanitarias, administrativas y técnicas.	10	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado puede acogerse al sistema de evaluación continua o al sistema de evaluación única. Los dos sistemas de evaluación son mutuamente excluyentes y el alumnado deberá indicar por escrito a la docente en las dos primeras semanas del cuatrimestre por cuál de ellos opta.

Evaluación continua

El alumnado deberá seguir los requisitos arriba indicados.

Evaluación única

El alumnado que siga el sistema de evaluación única deberá presentarse en la fecha y el aula marcadas en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la asignatura, tanto teóricos (en una prueba que supondrá el 30% de la nota de la asignatura) como prácticos (el 70% de la nota).

El alumnado de evaluación única que no se presente el día da convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse, para buscar las alternativas correspondientes.

Segunda edición de actas

El alumnado que no supere la asignatura en la primera convocatoria podrá presentarse a la segunda. Para eso deberá presentarse en la fecha y el aula marcadas en el calendario oficial para ser evaluado de todos los contenidos de la asignatura, tanto teóricos (en una prueba que supondrá el 30% de la nota de la asignatura) como prácticos (el 70% de la nota).

El alumnado que no se presente el día da convocatoria oficial será calificado con No presentado. El alumnado de evaluación única que por razones justificadas no pueda presentarse en el día del examen podrá comunicarle a la docente su intención de presentarse, para buscar las alternativas correspondientes.

Otros comentarios

Presencialidad

Se entiende que el alumnado que se acoge al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a las clases de forma regular. El alumnado que desee cursar la asignatura en régimen de evaluación continua pero por razones justificadas no pueda asistir a las clases presenciales deberá comunicarle estas circunstancias a la docente, para buscar las alternativas correspondientes.

Plagio

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, Routledge, 2014

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO,

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugrís e Díaz Rodríguez, **Diccionario Moderno Inglés-Galego**, 1, 2.0 Editoria, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Gallego/V01G230V01409

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no

presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen el aprendizaje basado en proyectos, el aprendizaje colaborativo en función de la distribución de alumnos y la resolución de problemas de forma autónoma.

* Metodologías docentes que se modifican

La resolución de problemas mediante encargos o ejercicios de aula se llevará a cabo a través de Internet, haciendo uso de las herramientas disponibles para profesorado y alumnado.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Las tutorías podrán realizarse en modo presencial o a través de Internet, con las herramientas disponibles para el profesorado y los estudiantes.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos

No se prevé modificación de contenidos.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

La bibliografía básica indicada en la guía docente se irá enriqueciendo por temas y quedará reflejada en Faitic, tanto en el caso de docencia presencial, como semipresencial o no presencial.

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantendrán las mismas pruebas evaluables con el mismo peso, ya que casi todas son trasladables a la modalidad no presencial sin modificaciones. El único cambio que sería preciso serían las condiciones de la presentación. Como queda indicado en la guía docente, esta se podrá llevar a cabo en el aula o a través de Internet, con las adaptaciones necesarias.

* Información adicional

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte de los estudiantes asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.
